

语用失误与化解对策

王 佳, 岳好平

(湖南农业大学 国际学院, 湖南 长沙 410128)

摘 要: 在梳理学界对语用失误的研究成果的基础上, 对语言失误概念进行了界定, 并列出了教学中常见的语用失误现象: 文化用语使用的失误, 书写表达的失误, 社交用语的失误, 词汇使用的失误。在此基础上分析了引起语用失误的两个深层次原因是: 文化差异和教学方式不当, 最后提出了采用两个结合——听说结合和读写结合的化解对策。

关 键 词: 语用失误; 文化差异; 书写表达; 社交; 英语教学

中图分类号: H030; G623.31

文献标识码: A

文章编号: 1009-2013(2009)03-0105-04

Pragmatic Failure and English Teaching Methodology

WANG Jia, YUE Hao-ping

(International College, Hunan Agricultural University, Changsha 410128, China)

Abstract: On the basis of the research achievements of the pragmatic failure, the concept of pragmatic failure is defined. Then the paper illustrates several phenomena, the mistakes in culture, written expression, social terms and words in the detailed situations. Further, two deeper reasons, cultural diversity and improper teaching methodology, for it are put forward. Finally, solutions --- combining listening and speaking, combining reading and writing, are given.

Key words: pragmatic failure; cultural differences; written expression; social interaction; English teaching

目前, 中国英语教学有两种倾向: 一是把语言课当成语法课, 忽略学生语用能力的培养, 只注重学生的词汇量的提高以及所能读懂文章的数量, 重视读、写训练, 轻视听、说的训练。二是主张外语学习者依靠大量的模仿来学得语言, 重听、说能力的培养, 轻读、写能力的培养, 结果学生阅读能力和写作能力普遍偏低。正是因为如此, 学生语用失误的现象在实际的交流过程中频繁出现。目前已经有很多研究者针对语用失误现象进行了概括和总结, 如王维平在总结跨文化语用中的语用失误原因的基础上, 提出语用失误是由以下几个原因造成的: 时间术语的不同用法、俚语谚语的不同表达、不同的价值观念、思维方式和行为举止不同和忽略谈话对象或社会地位^[1]。张竹怡和庄冬文重点总结了口语表达方面的语用失误现象。张竹怡认为在交际过程中, “听不懂”和“说错了”是导致口语语用失误的两个根本原因^[2]; 庄冬文则认为造成口语语用失误的原因主要表现在四个方面: 缺乏

对异域文化价值观的认识、套用母语的语言形式、缺乏语言交际的环境和缺乏对话体的认识^[3]。孙亚、戴凌从理论的角度总结了语用失误的研究方法、语用研究在中国的研究现状等等^[4]。然而所有的这些研究并未将语用失误与提高英语实践应用能力相结合。所以笔者希望通过这一领域的探讨, 能为中国的英语教学改革提供一些思路, 以推动英语教学水平和质量的整体提升。

一、语用失误的概念

英国著名语用学家Jenny Thomas (1983) 给语用失误下的定义是“the inability to understand what is meant by what is said(不能通过听到的话语来理解其含义)”^[5]。也就是说, 虽然说话人在言语交际中使用了句法表达正确的话语, 但话语不合时宜, 或者说话方式不妥、不合乎表达习惯等, 导致交际一方不能正确理解另一方的意图。具体说来, 就是说话人在完全不知情的情况下违反了人际交往规范、社会制约或者忽视了时间、空间、交际双方的身份等, 违背目的语特有的文化价值观念, 使交际行为中断或失败, 导致交

收稿日期: 2009-02-15

作者简介: 王 佳(1981-), 女, 湖南娄底人, 讲师, 研究方向: 认知语言学、应用语言学。

际不能取得预期效果。Jenny Thomas (1983)将语用失误分为两类:即语用语言失误(pragmatic-linguistic failure)和社交语用失误(social-pragmatic failure)。“语用语言失误就是指对语言使用环境把握不当导致的语用失误;社交语用方面的失误是指在交际过程中,因不了解或忽视谈话双方的文化背景差异而出现的语言表达失误”^[5]。对于语用失误的概念,国内学者何自然教授明确指出:“语用失误不是指一般遣词造句中出现的语言运用错误,而是说话不合时宜的失误,或者说话不妥,表达不合习惯等导致交际不能取得预期效果的失误。简单地说,语用失误就是脱离特定的语境,违背目的语(target language)特有的文化价值观念,不顾交际双方的身份、地位、场合等,使语言交际遇到障碍的语言运用中的失误”^[6]。笔者认为:既然交际是一个互动的过程,语用失误就表现为在交际的过程中错误地理解了对方的意图,或使用不正确的对应表达而造成交际他方的误解,从而导致交际无法正常运行的语言使用的失误。

二、语用失误的表现和深层原因

1. 英语语用失误的主要表现

人们要正确使用语言,总是要结合一定的语境,尽量恰当地遣词造句,准确地表达自己的意图。语用失误的原因主要表现在以下几个方面:

第一,文化用语使用的失误。中国学生对西方文化差异知之甚少,对日常生活中常用的词汇更是了解不多,实际交际中经常词不达意。英语中一些词语,在汉语中几乎没有完全的对等词,因此中国学生在学英语的时候很难区分这些有“文化冲突”词语,在遣词造句时,语用错误随处可见。如,英语中的adult-books一词,从字面上看,这是一个由“成年人”和“书”放在一起的组合物,想当然地将其意思定义为“成年人用书”。然而,这仅仅只是这个单词的字面意义,从文化内涵上讲,它实际上是“色情书籍(刊)”的代名词。在实际生活中,类似的语用错误还有许多。如:将 American Beauty (蔷薇花) 误译为 美国美人; black coffee (浓咖啡) 误译为 黑咖啡; sea dog (海员) 误译为 海狗等。

第二,书写表达的失误。书面作文是学生在语言阶段的产出,是可以被观察到的语言行为。中国学生在英语学习过程中,经常出现语用失误的地方就是连接词的缺用或误用。比如:

Because the teacher can give me some documents about this topic, so I need not go to library to look for them.

很明显,在上述例句中,作者误用了英语中的连接词,把中文表达的习惯完全搬到目的语中。

又如:

He go, I come

这样的句子很明显是按中文表达习惯硬译出来的,中文句式“他走,我来”在英文中有多种表达形式。比如: when he left, I came; Unless he goes, I will not come here 等等。中国学生的英语作文中有很多类似的错误地使用连接词的句型。此种错误出现的原因主要是使用者不知道两种语言的特征:英语是一种形合的语言,也就说表达形式必须要和说话者的表达意图完全一致;而汉语是一种意合的语言,是一种要根据上下文语言猜测说话人意思的语言。

第三,社交用语的失误。有不同的文化背景的人所持的价值观念也不同,因而在交际中,交际双方对于该说什么,不该说什么,应该怎么说等等有不同的理解。社交用语主要包括称呼语,禁忌语以及敬语与谦语的使用。

(1) 称呼语的使用。例如:

Good morning, Teacher Wang.

在汉语中,“老师”不仅是称呼语,还是尊称。但在英语中 teacher 绝不可以作为称呼语,更不是尊称,仅仅表示一种职业,与 worker, engineer 是一样的。在英语中,对老师则采用 Mr./Mrs./Miss 加姓氏的称呼法。

(2) 禁忌语 (tabooed words) 的使用。比如在英文中,说妇女怀孕一般不用 pregnant 这个词,因为这个词太过于直白。为了避免这种直白的表述,说话者会根据怀孕的不同时期,用不同的说法:

She is expecting. (她在“待产”中。)

She is in a delicate condition. (她正“怀孕中”。)

She is about to have a blessed event. (她不久会有“喜事”。)

She is about to be in a family way. (她不久就要走向“家庭之路”。)

(3) 敬语或谦语的使用。如:

Excuse me, would you mind taking me to the library?

这句话的错误在于说话者没有注意到谈话对象的

身份或社会地位。通过 take 一词,人们可以猜出谈话的对象是一位提供服务的出租汽车司机,因此说话人只要说一声:“Library, please.”就可以了,这样既不失身份,又礼貌得体,而例句中使用的 would you mind 则是以一种尊敬的语气表达询问。

第四,词汇使用的失误。中文中有很多的词汇表达方式和英语的语言表达习惯完全不同,很多学习者由于受母语表达习惯的影响,或者不懂得英语的正确表达习惯,在交际过程中误用了英语的其他表达方式。如:

A: Is it close on Sundays?

B: Of course.

在一般情况下,使用 of course (理所当然)对询问给以肯定的答复,就相当于 Yes, indeed. 或 Yes, certainly. 但这个词并不是在什么情况下都能与 “Yes, indeed” 一类的词语等值。在上面的例子中, B 的意图是要很肯定地回应 A, 但在这个例子中, 他误用了 of course, 其表达的真正意思是 “只有傻瓜才会问这样的问题” (Only a fool would ask such a question.)。

2. 语用失误的深层原因

第一,文化差异。文化差异是造成语用失误的重要原因。文化背景不同的人,由于价值观念的不同,说话的方式和表达习惯也不尽相同。中国的外语学习者由于缺乏对外域文化观念、习俗的了解,在与外国人的交际中保持中国的文化观念,套用中国人的交际模式,使交际陷入尴尬境地或引起误解,更严重的就会导致交际无法进行。比如:

A: You are a lucky dog.

B: No, I am a lucky man.

“dog” / “狗”这个词在英汉文化中有着完全不同的文化色彩。在西方文化中 “dog” 是一种非常可爱的动物,在很多情况下,用来修饰人,比如 “lucky dog” 表示 “幸运儿”; 而在中国文化中, “狗” 在很多情况下是被贬的角色,如 “狗腿子”、“落水狗”、“走狗” 等等。如果不了解中外文化的差异,极易形成交际失误。上面的对话当中, B 误认为 A 所用的 “dog” 带有贬义色彩,按照中文表达习惯,对原本正确的表达进行了错误的修改。

第二,教学方式不当。教学方式不当首先表现为文化教学没有融入到语言教学中。目前在中国的英语教学中,教学重点依然放在语言知识的传授上,没有把词汇意义、句法和语法意义与社会文化意义结合,

在很大程度上忽略语言所反映出的文化。

其次,教学方式不当还表现为忽视语言的实践操作。语言使用离不开语境,因为教学条件有限,目前很多的外语教学活动没有将语言知识与具体的语境结合到一起,在教学过程中只强调语言的意思,不太重视语言在具体场合中的正确合理地使用,导致交际失误。比如:

A: It is cold here.

B: Yes, the weather today is fairly cold.

在这段简短而常用的对话中,出现了两处语用失误: 1) A 的意图是侧重于 here, 也就是说 A 希望 B 关上窗户,而 B 在理解的过程中认为 A 想要陈述的事实是 cold, 所以就不会想到要关上窗户,因而导致 A 的意图无法实现; 2) B 的话语中所使用的单词 fairly 对应的中文意思虽然是 “非常”,但它通常用于非常正式的文体中,一般不用于口语表达。显然,例句中 B 不懂 fairly 的正确用法,在口语中误用了此词,产生了交际失误。因此,在英语教学过程中,教师必须注重语言在实际中的应用。

三、语用失误的化解对策

英语教学的目的不仅是让学生掌握语言的形式和意义,更重要的是让他们掌握语言的具体用法,特别是语言在不同场合下的合理运用^[8]。从上述语用失误的分析中可以看到语用学对英语教学具有多方面的指导意义,语用能力的培养在英语教学中应该赋予重要的地位,在教学过程中可以从多方面进行语用能力的培养。

1. 读写结合

阅读是一种语言输入的过程。英语原著能够给英语学习者提供地道的英文。在阅读教学中,教师一方面要应注重词汇的多义性。如创设情景,让学生正确掌握文中用词的所指;另一方面要训练学生语法使用的精确性,即在阅读教学中,让学生知道词与词之间的搭配,句子的组成等等。如 “Well ” 一词,相当于汉语的 “好”。“Well done !” 可以理解为 “干得好!” 但当 “Well” 放于句首,作为句首语气词出现时,意思则完全不同。如:

A: Did he say the reason of this serious accident?

B: Well. He didn't say what caused this serious accident.

在阅读过程中,教师还应该重视将阅读文章中的

语法知识与语用知识结合起来。如英语中有时态的概念,而在汉语表达中,时态是一个没法完全体现的语法范畴,需要根据上下语境来判断。因此教师如果仅仅告诉学生不同时态形式表示不同时间关系的行为是不够的,还应该让学生通过阅读,理解文章所要表达的真正意义。如“to be + inf.”是用来表示将来行为的结构。但这个结构常与第二人称的主语连用,这时的交际双方一般是处于上下级的关系,凭这种语法结构,交际一方就可能用这种结构发出指令。

“You are to get there by eight o'clock.”

在阅读英语原著的过程中,通过对原文的消化理解,学生不但能够获得词汇知识和语法知识,还能够掌握地道英语的书面表达方式。因此,在外语书面语输出的过程中,词汇合理使用的能力和语法形式的正确应用能力就会明显地提高,学生就能较少地受母语的干扰,书面语表达能力也会有质的飞跃。

2. 听说结合

在课堂上培养学生的听说能力,教师在课堂上应该要尽可能多讲英语,少讲汉语,做到让学生既有“听”的机会,也有“说”的机会。学生在课堂上“听”到的英语表达可以为“说”英语所用,使“说”这种主要的交际方式更准确。而“说”的准确度和流利度也直接关系到“听”这种语言输入接受能力的提高。这两个过程如果能够很好地结合,必定给外语学习者的语言应用能力带来质的飞跃。因此在实际的言语教学过程中,尽量让学生有用英语参与的机会,要求学生在课堂上用英语解释难句,复述课文。口语课堂不仅要训练学生的口头表达能力,也要借助各种听力资料,给与学生听的机会,这样听和说的能力才会双向提高。

以上表明,语用失误存在于英语学习的多个层面。要纠正学生的语用失误,提高学生实际应用英语的能力,教师既要注重在教学过程中传授该语言有关的各种社会历史、文化背景方面的实际知识,包括各种“非语言的”或“超语言”的交际知识、交际规则,即所谓语用知识^[10]。与此同时,还应注意学生语言应用能力的培养。在教学过程中将听说结合和读写结合,这样不仅可以消除语用失误,而且在很大程度上可以提升英语教学的质量。

参考文献:

- [1] 王维平. 跨文化语用失误的文化透析[J]. 学术交流, 2007(1): 140-142.
- [2] 张竹怡, 廖莉. 论英语口语交际中的语用失误[J]. 西南民族大学学报, 2004(5): 459-461.
- [3] 张巨文. 语用失误与外语教学[J]. 郑州大学学报, 2000(7): 125-128.
- [4] 孙亚, 戴凌. 语用失误研究在中国[J]. 外语与外语教学, 2002(3): 19-21.
- [5] Thomas J. *Cross-cultural Pragmatic Failure* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1983(2): 59-64.
- [6] 何自然. 语用学与英语学习[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997(9): 35-86.
- [7] 谭燕萍. “充满”汉译英的表达方法[J]. 湖南农业大学学报: 社会科学版, 2004(4): 84-85.
- [8] 王远新. 语言理论与语言学方法论[M]. 北京: 教育科学出版社, 2006: 257-284.
- [9] 刘宇红. 认知语言学理论与应用[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2006: 83-99.
- [10] 熊学亮. 语言学新解(第二版)[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2007: 153-161.

责任编辑: 黄燕妮